

EL PAPEL DE LA LITERATURA AUDIOVISUAL EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL PARA LOS ESTUDIANTES IRAQUÍES

Intidhar Ali Gaber

Facultad de Lenguas, Universidad de Bagdad

eperaali@yahoo.com

Resumen: El estudio se inscribe en el ámbito didáctico, se trata del uso de la Literatura como recurso para el aprendizaje, en especial las novelas audiovisuales, recoge la opinión general de los investigadores, tanto positivamente como negativamente, sobre este método y exponemos una visión general sobre Literatura audiovisual, concretamente, la Literatura infantil. Asimismo, se propone el empleo de recursos literarios audiovisuales en la clase de comprensión y se aplica al estudio sobre el cuento clásico “*el jorobado de Notre-Dame*”. El objeto de la propuesta se centra en crear un método de aprendizaje colaborativo para la clase de comprensión lingüística.

Palabras clave: Literatura audiovisual, aprendizaje, comprensión, cuento clásico.

Introducción

El uso de la literatura, concretamente, audio visual, como elemento en el proceso de la enseñanza del lenguaje es muy útil para los estudiantes, a veces ayuda al profesor a perfeccionar su tarea didáctica de forma completa, sobre todo si se trata del desarrollo de la competencia lingüística del estudiante en la lectura, la comprensión, la traducción y también en la conversación, ya que constituyen elementos fundamentales para aprender cualquier idioma.

El problema al que se enfrentan los estudiantes del español en Irak consiste en que no comprenden todo que lo escuchan aunque comprenden lo que leen, además están aprendiendo la lengua lejos del contacto con la gente nativa.

Desde mi punto de vista, es necesario que el estudiante reconozca el acento de la pronunciación del español nativo y sus dialectos a través de escuchar las obras literarias poéticas, teatrales y películas que pertenezcan a las obras literarias adaptadas o textos novelísticos que estén acompañados de dibujos, de caricaturas o historietas. Por esta razón he elegido el tema: **“El papel de la Literatura sonora y visual en el desarrollo de la competencia lingüística del español en Irak”**.

En cuanto al interés por estudiar este tema se debe a las siguientes razones:

- Crear un entorno lingüístico vinculado con la cultura española hace que los estudiantes disfruten de la lectura y la comprensión durante la enseñanza.
- Animar a los profesores a utilizar la literatura sonora y visual (Nuevas Tecnologías) junto a los métodos mecánicos, formulando preguntas y ejercicios que contribuyan a conseguir un nivel avanzado.
- Activar la memoria del estudiante en el acento del nativo español y acostumbrarlo a escucharlo, de vez en cuando, para que sea capaz de distinguir y comprender tanto el español escrito como el hablado, especialmente, esto le servirá mucho si va a trabajar en el ámbito de la traducción.

Este estudio trata de representar una breve visión general sobre las ventajas del uso de los textos literarios en el ámbito didáctico del idioma que comprende tres tipos: literatura escrita sonora y audiovisual, sus motivos y la manera de su utilización práctica.

Finalmente, ponemos como ejemplo práctico de literatura clásica infantil *El Jorobado de Notre-dame*, que es una adaptación literaria audiovisual de la novela francesa *Los Miserables* del escritor Víctor Hugo en la asignatura de comprensión para estudiantes iraquíes del curso segundo.

Teoría de la enseñanza del español dentro del texto literario

El tema de la utilización de los textos literarios como material didáctico para aprender idiomas extranjeros ha sido un tema de debate para muchos investigadores, literarios y lingüísticos. Hay quienes estaban a favor de esta teoría y otros se ponen en contra. Por este motivo vamos a exponer ventajas y desventajas del uso de lenguajes literarios en la enseñanza del español.

El motivo de aprender un idioma extranjero consistía, hasta hace unos años, en que el alumno fuera capaz de leer grandes obras de la literatura de la lengua en cuestión en su idioma

(de origen u original). De esta manera, el uso de la literatura pasó de ser un medio a convertirse en un fin, y todo giraba a su alrededor (Zúñiga Lacruz, 2015, p.4).

Posteriormente, la literatura se eliminó, pues se la consideraba superflua en el proceso de adquisición de un idioma, puesto que se entendía que contribuía de modo muy limitado al objetivo de enseñar gramática del idioma debido a su complejidad estructural y a su uso particular del lenguaje. Se argumentaba también que el estudio de la literatura escasamente ayudaría a los alumnos a alcanzar sus objetivos profesionales o académicos y que, desde el punto de vista cultural, aportaba una perspectiva determinada que podía resultarles demasiado compleja. Pero, si los textos literarios son bien elegidos, pueden despertar en los alumnos la motivación para leer e incluso mejorar sus destrezas de comprensión lectora. Pueden facilitar, asimismo, la inmersión en una cultura extranjera aumentando la comprensión que los alumnos tienen de esta y ayudándoles a desarrollar una “conciencia cultural” más amplia.

La lectura y el trabajo con textos seleccionados de la producción literaria de la lengua meta tiene, pues, un doble interés: por una parte, por el posible valor referencial de los contenidos del texto, que para el alumno y lector suponen una apertura y ampliación de su conocimiento del mundo y una motivación hacia la lectura; por otra, por la función de complemento de cualquier planteamiento metodológico seguido en la enseñanza de L2.

Romero indica tres puntos principales que favorecen la cuestión de utilizar los textos literarios en la enseñanza de la lengua (Romero, 1998, pp.3801-381), justificando su posición por las ventajas que aportan los textos literarios en diversos aspectos gramaticales, funcionales, comunicativos culturales para el aprendizaje de la lengua. Los tres puntos están citados por la investigadora La Cruz en su artículo *Los textos literarios como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria*:

“Son tres las razones que justifican la inclusión del comentario de textos en la programación de la enseñanza del español como lengua extranjera: Acercar al alumno el análisis literario, presentarle la historia socio-cultural española y ayudarle a perfeccionar su lengua española (área gramatical y conversacional)” (La Cruz, 2015, p.6).

Además de lo mencionado, añadimos otra opinión lingüística que muestra que el texto literario es un texto más adecuado para el proceso del desarrollo de la competencia lingüística. Desde el punto de vista lingüístico, el texto literario es, frecuentemente, una muestra de lengua de nivel culto y, por consiguiente, tiene muchos rasgos en común con otros textos no literarios del mismo nivel (Abad Nebot, Ferraz Martínez, 1968, p. 222).

Los procedimientos de utilización de la lengua que se emplean en estos textos vienen condicionados, fundamentalmente por la situación particular que soportan en el proceso comunicativo y por la finalidad específica de tipo estético que le es propia.

El texto, literario, irá a parar a distintos lectores en distintas situaciones y en distintas épocas, de manera que, en rigor, el receptor concreto no mediatiza, de hecho, la comunicación que se produce en diferentes lecturas.

El análisis de varios fragmentos literarios pretende que el alumno tenga una adecuada experiencia sobre la vida de los textos y develar la pluralidad expresiva e idiomática del lenguaje: el lenguaje literario es así una representación más en el proceso de la comunicación.

La finalidad de los textos literarios, como un apartado de la selección textual, no pretende agotar ni siquiera informar sobre el contenido histórico de la literatura, sino clarificar que la variedad de los hechos lingüísticos se corresponden metodológicamente con las representaciones de las competencias elocucionales, idiomáticas o expresivas de la comunidad de hablantes donde el alumno se ubica.

La literatura se oferta, pues, como plasmación del saber expresivo que se vierte en la adquisición histórica del valor connotativo de la palabra. Se pretende que esta íntima relación entre lengua y literatura no se fraccione desde ninguna perspectiva del análisis.

Pudiendo extraer con su utilización conclusiones parciales del análisis global donde el alumno debe comprobar la inseparabilidad de las relaciones literarias y lingüísticas, expresivas e idiomáticas.

El comentario de textos literarios se subordina, pues, a una primera explicación de la competencia del nivel idiomático y de la operatividad de sus disciplinas lingüísticas. Partiendo de este presupuesto se llega luego al complejo mundo de la connotación desde la perspectiva de estas bases científicas del análisis (Ibíd.).

Literatura audio visual y comprensión lingüística

¿Qué es la literatura visual? Según la definición de Victoria Alsina Keth, la literatura visual, “es adaptación cinematográfica propiamente dicha; es decir, la conversión de una obra literaria (normalmente novela, pero también, más raramente, relato corto u obra teatral) en película” (Alsina Keth, 2005, p. 115).

La adaptación de los textos literarios apareció en los inicios del cine, los directores han basado sus guiones en obras literarias, trasladando la literatura a este nuevo medio; por

ejemplo, Cattrysse encontró que aproximadamente el 70% del corpus que habían seleccionado eran guiones basados en novelas y no realizados directamente para el cine (Ibíd, p. 56.). Este proceso de préstamo se ha llevado a cabo tanto con obras y autores clásicos y consagrados, como con obras consideradas marginales en el canon literario, con obras muy conocidas así como con obras poco conocidas, con obras muy antiguas y con obras contemporáneas. La selección de la obra o del autor en el que se va a basar el guión de una película depende de la popularidad de una obra o de un autor, ya que el hecho de basarse en una obra popular o escrita por un autor popular es un factor significativo de atracción de público, al lado de otros factores como el director, los actores, el género, etc. Tal como asegura Mc Farlan (1996, p.7), los lectores que han disfrutado de una novela tienden a ir a ver la película basada en ella, si ésta se realiza. O al contrario, la novela visualizada despierta el deseo y ánimo al espectador a conseguirla de forma original o escrita para leer la obra integra.

Este fenómeno de las obras literarias visualizadas comienza a entrar en el ámbito didáctico como recurso para la enseñanza del idioma por varios beneficios que dan al alumno: el valor atractivo para el lector y facilita el proceso de la comprensión de la lectura, y para leer y aprender más en menos tiempo, el tiempo necesario para que un alumno o alumna lea una obra literaria por completo suele ser limitado, más si es para una asignatura que pretende utilizarla como recurso didáctico sin que la propia pieza sea parte del temario, para maximizar ese tiempo se propone utilizar de forma simultánea una obra literaria junto con una adaptación audiovisual de calidad, por otro lado, las adaptaciones literarias reducen y concentran diferentes aspectos de la trama, por lo tanto, facilitan su análisis e interpretación por parte del alumno (Velasco y Cabaleiro, 2014, p.7). Generalmente, con esta técnica el estudiante será capaz de obtener velocidades de lectura si le falta tiempo para la lectura o le cuesta comprenderlo cuando lee, según Brunet Défalque:

La importancia de la habilidad visual y la facilidad lectora. Un buen lector lee bien en todas las formas de comunicación, es decir, capta correcta y fácilmente su contenido, sea cual sea el soporte que presenta la lectura. Para ello, se necesita poseer una habilidad visual que responda a las exigencias de la lengua escrita. Por ello, la expresión de “facilidad lectora” hace referencia a un conjunto de condiciones fisiológicas de las que resulta una lectura fácil y eficaz. Lectura visual, es decir, comprender con los ojos, es más rápida que la lectura oral, capta las palabras del texto con los ojos y se pronuncian (Gil Muñoz, 2013, pp. 11-12).

Entonces, el uso de esta técnica en la enseñanza asegura rapidez del desarrollo lingüístico, esto alude al informe presentado por Juan Manuel Casado (1982) sobre la enseñanza de lengua y cultura españolas en Iraq.

El entrenamiento de las habilidades perceptivo motoras produce un incremento de habilidades lingüísticas, este centro dispone de fondos de fonoteca y fototeca cuya utilización en el presente año no se hará efectiva, debido a que el material reproductor disponible no funciona correctamente a causa de su antigüedad. Por lo cual se hace necesario, con urgencia, reemplazar dicho material. De este modo, se conseguiría poner en marcha un gran número de actividades no docentes tales como: audición musical, exhibiciones de programas audiovisuales, acompañamiento con diapositivas en las conferencias de arte, etc., que reafirmarían en su interés por nuestra lengua al alumnado y atraerían a otros estudiantes nuevos.

Para finalizar esta breve exposición consideramos de vital importancia el que llegue a instalar en el centro sistemas audiovisuales individualizados en sonido e imagen o bien sólo en sonido, para poder garantizar una enseñanza de nuestra lengua competitiva con la de otros centros extranjeros instalados en esta capital (Manuel Casado, 1982, p. 116).

Con paso del tiempo y el apoyo que presentaron muchas embajadas de diferentes países que están Irak hacen ahorrar los laboratorios de audición que ayudan a elevar el nivel del estudiante en la lengua en los centros que dedican a la enseñanza del idioma. Ahora la situación es diferente en el siglo XXI, no hay dificultad, porque es fácil conseguir el materia audiovisual, incluso el material de las obras audiovisuales o sonoras y audiovisuales existen en las bibliotecas electrónicas y se puede conseguir de manera gratuita; sin embargo, no todos los profesores utilizan este método porque quizá le faltan la estrategia de manejarlos.

Hoy en día, la literatura audiovisual constituye una parte importante en el terreno de estudios superiores de algunas universidades, como la Universidad de Granada, donde crearon en el año 2010 un programa de teoría de literatura y arte y literatura comparada en el Departamento Lingüístico general, donde se programó (o se planificó) una asignatura que busca relacionar entre la literatura y arte, concretamente, hacer comparación entre la novela escrita y su visualización. En este programa doctoral hay algunos doctorandos hispanohablantes afirman que este tipo de ejercicio de la literatura comparada crea una analogía entre lenguaje visual y verbal, lo cual sirve mucho para elevar la competencia lingüística al nivel de lectura y comprensión¹.

¹ Estoy hablando de mi prueba personal

Por otro lado, esta técnica ocupa un lugar destacado en el ámbito de la enseñanza de la traducción audiovisual, pues la popularidad de los medios audio visuales y el deseo de tantos estudiantes que se dedican a los medios de comunicación obligaba a los círculos universitarios a prestar la atención que merecen los textos audiovisuales traducidos y su proceso de traducción.

En la traducción audiovisual de las obras literarias, es decir, la traducción a otra lengua de las partes lingüísticas de una obra, sea mediante doblaje, subtitulación u otros medios, los textos cinematográficos condicionan la labor del traductor por lo que el texto cinematográfico es un tipo de texto audiovisual. Generalmente, con el conocimiento más profundo de las adaptaciones literarias por parte de los alumnos y profesionales podrán evitarse errores como los que solemos encontrar y que no son debidos únicamente a un desconocimiento de la lengua de partida, sino a un desconocimiento cultural del medio (Segovia, 2005, pp. 85- 86).

Por último, dentro del ámbito de la traducción, el estudio del doblaje y la subtitulación y de las relaciones que se establecen entre el cine y la literatura está viviendo un desarrollo espectacular y tiene una presencia cada vez mayor entre estudiantes, investigadores y profesionales, seguramente, gracias a su carácter novedoso e interdisciplinar, que hace que trate un campo muy atractivo. De sus frutos podrían beneficiarse investigadores, docentes y profesionales del mundo de la traducción audiovisual, de traducción literaria y del cine.

En esta línea proponemos la integración de las novelas audiovisuales de literatura infantil en la clase de comprensión lengua y como material que complementa la recepción literaria².

Desde los cuentos clásicos narrados que nos dejaron suspirando en la infancia, hasta la lectura de novelas, poesía y teatro en las sucesivas etapas de nuestra vida, recorreremos una herencia cultural literaria que, sin duda a penas, no nos deja indiferentes. Sin embargo, esta hegemonía narrativa de la literatura empieza a descender a mediados del siglo XX, cuando el cine ya se ha instituido como forma narrativa audiovisual que también nos hace soñar, imaginar e reinventar fábulas sobre el mundo.

En este momento, la mirada adquiere un nuevo poder a la hora de relatar las emociones, de comprender el mundo, de suspirar ante la pantalla. Somos presas de la imagen.

² Presupuestos teóricos a cerca del proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura *El doctor L.* Álvarez Álvarez (1996) se refiere a una significativa clasificación de textos científicos, pragmáticos y artísticos los cuales sustentan en principios a los definidos por Almaguer Luaiza, (1997): el cual clasifica los textos desde una perspectiva didáctica en transaccionales o cognitivos, interaccionales o comunicativos y literarios o artísticos. Textos literarios o artísticos.

Las reflexiones que desarrollamos en los siguientes apartados se fundamentan entre la lectura literaria y la lectura audiovisual como piedra angular para diseñar secuencias didácticas en el área de lengua de primaria que establezcan las relaciones entre dos formas de narrar distintas. Palabras, sonidos e imágenes que, sin duda, se complementan por su capacidad de dar sentido y reflexionar sobre nuestra realidad e identidad. Para contextualizar las características de la sociedad actual en las que compartimos los procesos de enseñanza y aprendizaje es obligatorio apuntar las ideas básicas sobre la sociedad de la información. A continuación, desarrollaremos la mirada del espectador actual para centrar la atención ante la complementariedad de la recepción literaria y la cinematográfica como propuesta para mejorar la competencia lingüística y literaria de los estudiantes.

Por este motivo, nuestra propuesta defiende la lectura audiovisual cinematográfica en su sentido más clásico como contrapunto a otro modo de narrar, el literario, con la finalidad de establecer relaciones intertextuales que faciliten la comprensión y expresión en ambos lenguajes.

La literatura infantil y juvenil, en su sentido más clásico, debe introducir producciones de animación y películas para conseguir situaciones de enseñanza y aprendizaje que sean significativas para el alumnado y que desarrollen el intertexto lector entre ambos lenguajes. En el siglo XIX, la subjetividad social se constituyó a partir de la práctica de la lectoescritura, en el siglo XX, a partir de la escucha –se ponía el acento en la comunicación-, y en el siglo XXI, a partir de la mirada, es el siglo del espectador. Entonces, bajo ciertas condiciones la mirada puede ser una experiencia de pensamiento (Corea, 2004, p.185).

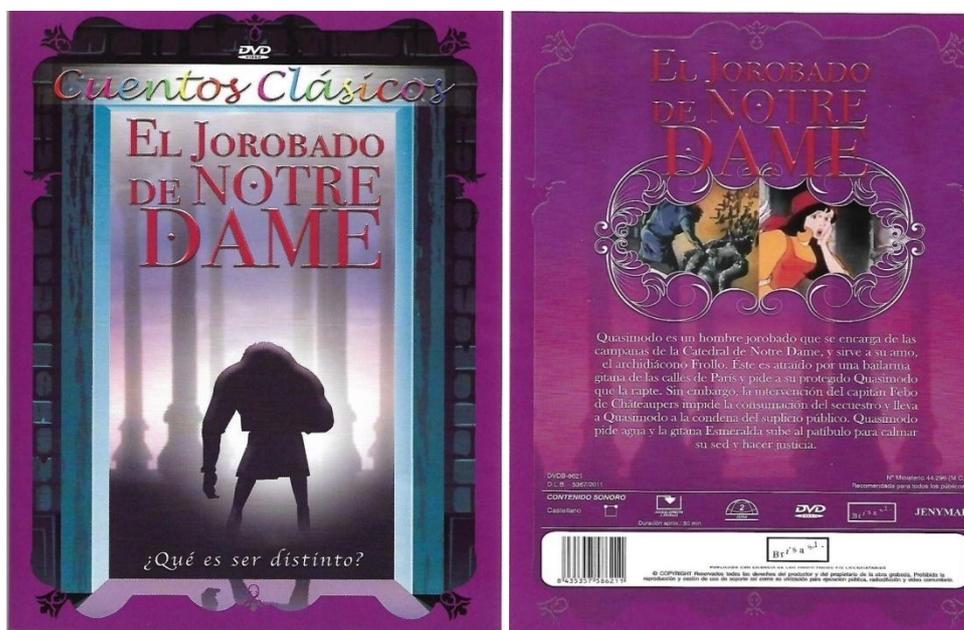
Comprensión audiovisual a través de la literatura infantil

En esta apartado, aplicamos en la práctica la literatura audiovisual como material de la comprensión en el ámbito del aprendizaje del lenguaje, hemos elegido material de contenido sonoro en lengua castellana, el cuento clásico *El Jorobado de Notre Dame*, es una adaptación fílmica de la novela clásica de *Los miserables*, del escritor francés Víctor Hugo.

Sus protagonistas son figuras de dibujos animados, el lenguaje de sus personajes es sencilla y su guión comprende una colección de hechos que giran alrededor de Quasimodo, un hombre jorobado que se encarga de las campanas de la catedral de Norte Dame, y sirve a su amo, el archidiácono Frollo. Éste es atraído por una bailarina gitana de las calles de París y pide a su protegido Quasimodo que la rapte. Sin embargo, la intervención del Capitán Febo de Chateaupers impide la consumación del secuestro y lleva a Quasimodo a la condena del

suplicio público. Quasimodo pide agua y la gitana Esmeralda sube al patíbulo para calmar su sed y hacer justicia³.

El video de *El Jorobado de Notre Dame*



Este material de la comprensión literaria audiovisual fue elegido para los estudiantes del español iraquíes del curso segundo. Respecto a la manera de manejar el material en la comprensión, seguimos una serie de métodos de ejercicios básicos para el aprendizaje de lenguaje dentro de la integración visual y auditiva que expone Ana Miranda Casas en su libro *Introducción a las dificultades en el aprendizaje* (Miranda Casas, 1986, p. 158), los cuales son los siguientes:

- 1- Señalar qué frase de una historia oída no tiene sentido.
- 2- Responder a preguntas sobre cuestiones acontecidas en una historia (quién, qué, cuándo, dónde, por qué y cómo).
- 3- Responder a preguntas sencillas sobre una narración que ha escuchado.
- 4- Descubrir en frases orales, dichas por el recuperador, una palabra que no resulta acorde con el resto de contexto.
- 5- Indicar la palabra que falta en una frase que se ha escuchado incompleta.
- 6- Repetir frases que se han escuchado de una manera demasiado rápida.

³ El material de contenido sonoro: DVD, VIDEO, 2011, Brisas., número Ministerio 44.296(M.C.) recomendada para todos los públicos.

Hemos tenido en cuenta todos los métodos anteriores, sin embargo se da mucha importancia al método número (2), porque parece más adecuado para aplicar la práctica, se explican las palabras y frases nuevas, luego elaboramos una serie de preguntas, después de cada escena visual del cuento *El Jorobado de Notre Dame*, sin embargo, antes de entrar en el material hay que tener en cuenta algunas consideraciones generales; es necesario realizar una evaluación inicial de contenidos que indique el nivel de conocimientos que la clase posee sobre el tema.

Es preferible que se haga oralmente, serían suficientes unas preguntas concretas como por ejemplo:

¿Quién es el autor de la novela audiovisual?, ¿Cómo comienza la primera escena de la novela?, ¿Cómo se llama el Jorobado de Notre Dame y cuál era su función en la catedral?, ¿Quién intenta raptar Esmeralda? y ¿su intento ha tenido éxito?, ¿Dónde vivía Esmeralda?, ¿Qué significa el nombre de Febo?, ¿Por qué acepta Esmeralda casarse con el poeta? , ¿Quién da el agua a Qasimodo y cómo?, ¿Quién ordena azotar al jorobado?, ¿Dónde pide el capitán ver a Esmeralda?, ¿Quién apuñaló a Febo?, ¿Cómo era el fin de la novela?, etc. Puede hacerse una pregunta por cada secuencia de las que a continuación se consideren necesarias.

En ningún momento los alumnos deben pensar que se les está haciendo un examen, por eso es conveniente que se haga de manera oral y que respondan voluntariamente. La finalidad que se persigue es ver lo que saben y que se den cuenta de lo que desconocen. No importa si las respuestas son desastrosas. Hay que asegurar que todos serán/sean capaces de contestarlas bien, ya que esos son los objetivos que deben alcanzar (Ángel López, Isabel Llácer y otros, 1991, p. 285).

Luego, hacemos una prueba para 32 de los estudiantes, escribir un argumento sobre el cuento, los resultados de la evaluación (realizada anteriormente) fueron positivos: 32 de los estudiantes aprobados y sus notas, con diferencia, fueron altas y bajas.

Para finalizar el trabajo y lograr un resultado decisivo, formulamos una encuesta para saber la opinión general sobre la utilización de los textos literarios audiovisuales en la enseñanza del lenguaje, por este motivo, preparamos una encuesta sencilla que consta de una pregunta con tres respuestas, de las que el alumno debe elegir la correcta o más correcta. El número de los encuestados fue 50, entre profesores que enseñan lenguaje y estudiantes que eran anteriores que hicieron esta prueba. Este fue el contenido de la encuesta:

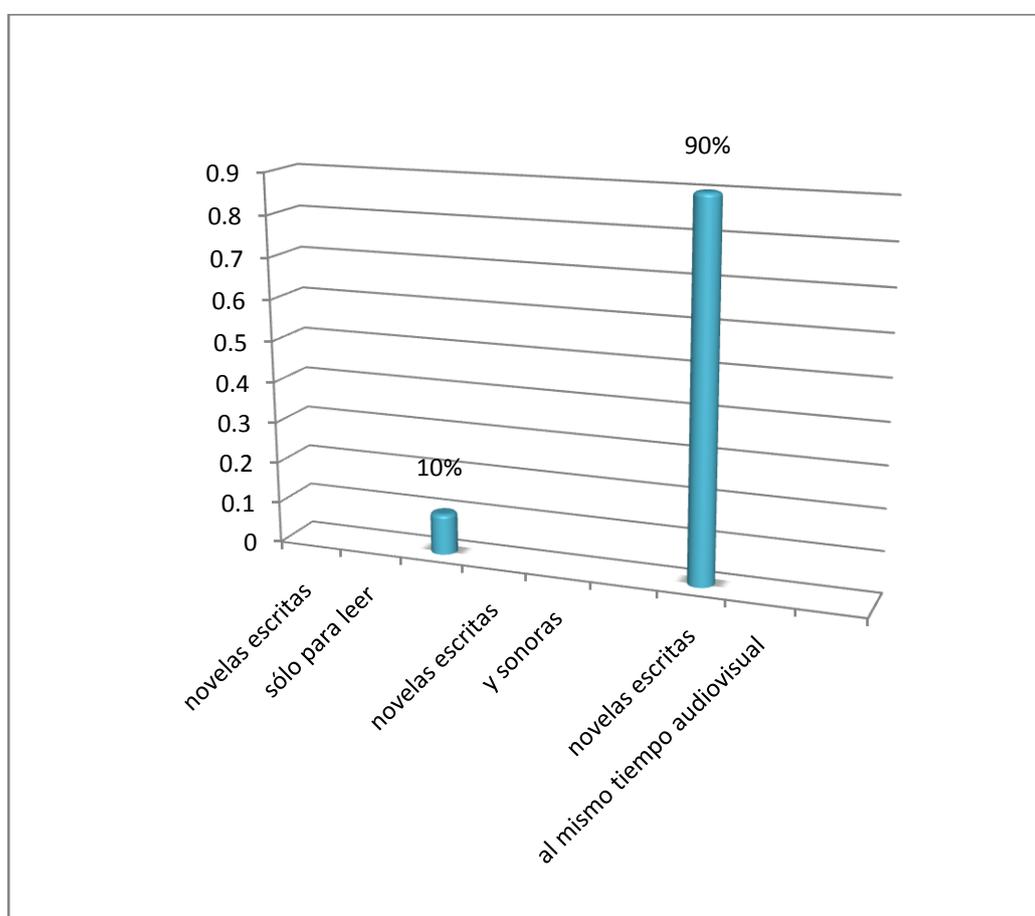
Marcar la manera que te parece más eficaz para la enseñanza del español

¿Qué material prefieres que sea en la literatura de la comprensión?

- 1- Que sean novelas escritas sólo para leer
- 2- Que sean novelas escritas y sonoras.
- 3- Que sean novelas escritas y, al mismo tiempo, audiovisuales.

El resultado era muy positivo, pues el 90% de los encuestados prefieren ver los textos que sean de vídeo de novelas literarias adaptadas, mientras que el 10% prefieren que sea, el material para la enseñanza del lenguaje, novelas escritas sólo para leer.

Gráfico que muestra el porcentaje de los tipos de literatura que se utiliza para la comprensión.



Finalmente, tanto la prueba trimestral como la encuesta el resultado fue positivo para poner este estudio en práctica. Esto indica que este método contribuye de manera significativa al desarrollo de la capacidad de los estudiantes de español en Irak.

Conclusión

Poner en práctica la literatura como fuente para la enseñanza del español tiene ventajas para aprender la lengua, al mismo tiempo que anima al estudiante a conocer las obras literarias más famosas del mundo literario. La literatura audiovisual motiva al estudiante a expresar y argumentar y crecer el pensamiento a través de la imagen, el sonido y la práctica de los ejercicios.

También es útil para el profesorado como medio complementario de su tarea didáctica que le ayuda para que alcance la información a los estudiantes de manera más directa, válida y natural, porque tales adaptaciones crean un ámbito de convivencia con los alumnos que asisten para verlos, al mismo tiempo, hace que los estudiantes sean conscientes de la grandeza y de la complejidad del lenguaje audiovisual; sin embargo, hace falta considerar la importancia del papel que juega el profesor en el proceso didáctico como elemento intermediario entre el soporte técnico y el estudiante y, en algunas casos, juega el papel del traductor que interpreta o explica las frases o los significados de las palabras usando la pizarra, en esta situación el estudiante ayuda a coger la información de primera mano, sin que necesite buscar en el diccionario. Además, el uso de una cinta de video puede ser un recurso flexible y precioso para el proceso de comprensión, pues permite la parada de la imagen, el rebobinado, y el trabajo detenido sobre las distintas secuencias.

Para que este proceso se desarrolle con eficacia y logre su fin, es necesaria la participación activa e interesada de los estudiantes, de ahí que los profesores deban hallar las estrategias adecuadas, las que irán incorporando a través de la práctica y de la orientación del profesor.

La estrategia más adecuada era elaborar preguntas, las intervenciones y el seguimiento de las actividades de creación y ha sido una manera fructífera realizada con éxito en manejar los materiales audiovisuales para la enseñanza de una lengua extranjera.

La realización de la prueba por escrito a los estudiantes ha sido una parte de esta estrategia para que el profesor determine el nivel de comprensión, igual que la encuesta fue una cosa lógica que fuese común que participaran profesores de la enseñanza de los idiomas junto a la actuación de los estudiantes para la evaluación general del proceso y medir su desarrollo en la clase de comprensión.

Por último, durante la búsqueda de las fuentes, descubrimos que la utilización de la literatura como material para la enseñanza del español como lengua extranjera es un tema muy amplio, no se especifica sólo para la clase de comprensión, sino la traducción audiovisual,

la gramática y el análisis lingüístico a los recursos literarios. Esperamos que este estudio abra paso a los profesores e investigadores a producir nuevas investigaciones especializadas en este terreno.

Bibliografía

Abad Nebot, F.; Ferraz Martínez, A. y otros) 1986). *Curso de lengua Española: Orientación Universitaria*. Madrid: Alhambra.

Alsina Keth, V. (2005). “Adaptaciones cinematográficas de obras literarias: El caso de Jane Austen” en *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Corea, C. (2004) “Pedagogía y comunicación en la era del aburrimiento”, en COREA, C.

Y Lewkowicz, I. (2004). *Pedagogía del aburrido*. Buenos Aires: Paidós SAICF.

Garrido, A. y Montesa, S. (1991) “La literatura en la enseñanza de español para extranjeros”, en *II Jornadas internacionales del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Cultura.

Gil Muñoz, M. (2013). *Propuesta para trabajar la comprensión lectora a través de la literatura infantil*. Segovia: Universidad de Valladolid.

Gómez Redondo, F.(1994). *El lenguaje literario*. Madrid: Edaf.

Iranzo Abelda, A., Milla Lozano, F. y otros (1986). *Lengua española para formación del profesorado*. Madrid: Playor.

López, Á., Llácer, I. y otros (1991). *Guía Didáctica del profesor: Lengua y Literatura castellana*, Madrid: CCIR.

Manuel Casado, J.(1982). *La enseñanza del español en los países árabes*. Marruecos: Universidad de Rabat.

Menouer Fouatih, W. (2009). “La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE”. En *Actas del Taller de Literaturas Hispánicas y ELE*, C. L. Díez Plata, F. E. Puertas Moya y N. Tudela Capdevila (Ed.), 121-1124. Orán: Instituto Cervantes de Orán.

MC Farlane, B. (1996). *Novel to Film. An Introduction to the theory of Adaptation*. Oxford: Clarendon Press.

Miranda Casas, A. (1986). *Introducción a las dificultades en el aprendizaje*. Valencia: Promolibro.

Raquel, S. (2005). “Semiótica textual y traducción audiovisual”, en *Traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*. 85- 86. Granada: Comares.

Romero, C. y M. Zugasti (1998). *Época Moderna y Contemporánea: textos y actividades*. En *Breve biblioteca hispánica II*. Pamplona: Eunsa.

Sitman, R. (1996). "Literatura hispanoamericana: herramientas de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera". En *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, S. Montesa y P. Gomis (Ed.), 227-228. Málaga: Universidad de Málaga.

Velasco, L., Cabaleiro, A. (2014). "El uso de la Literatura y audiovisuales sus adaptaciones en la enseñanza de la historia", en *Revista ÍBER de Didáctica de las Ciencias Sociales, Geografía*. 79. Barcelona.

Zúñiga Lacruz, A. (2015). "Los textos literarios como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria" en *Revista Digilec*. 4-6. Navarra: Universidad de Navarra.